

This is an electronic reprint of the original article. This reprint may differ from the original in pagination and typographic detail.

Sinnliga miniatyrvärldar

Österlund, Maria

Published in:
Hufvudstadsbladet

Publicerad: 28/02/2021

Document Version
(Referentgranskad version om publikationen är vetenskaplig)

Document License
Publisher rights policy

[Link to publication](#)

Please cite the original version:
Österlund, M. (2021). Sinnliga miniatyrvärldar: Recension av Baek Heenas Molnbullar, En fe på badhuset och Magiska godiskulor. *Hufvudstadsbladet*.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Till den långsamma konstens lov. Miniaturvärldar och lek med lera

Baek Heena *Molnbullar* 2019 Gu-reu-bbang 2004 , *En fe på badhuset* Jang-su-taang-seon nyeo-nim 2012/2020, *Magiska glaskulor* Al-sa-taang 2017/2020 Tranan.

ALMA-priset, Astrid Lindgren Memorial Award, världens största barnlitteraturpris instiftades av svenska staten 2002. Skaparen av världens starkaste flicka hyllas med ett minst lika starkt litteraturpris. Priset har bjudit på en rad internationella namn, som inte hade hittat lika lätt till den nordiska barnboksscenen utan att få spotlighten riktad mot sig. Originella bildberättare som Shaun Tan, Isol, Kitty Crowther och nu senast Baek Heena har prisats av juryn, där också finlandssvensk barnbokskompetens i form av Hbls barnbokskritiker Maria Lassén-Seger och barnboksnestor Janina Orlov ingår. ALMA-priset bjuder på fylliga läsguider och författarinformation, väl värt att följa. I väntan på 2021 års pristagare som tillkännages i slutet av mars rekommenderas läsning av sydkoreanska Baek Heena. En eloge till förlaget Tranan som erbjuder tre av Heenas bilderböcker på svenska.

Långsamhetens avtryck

Forskar- och förlagsvärlden får riklig tillgång till internationella barnböcker som aldrig når läsarna här hemma. Första gången jag såg Heenas bedårande kattfigurer i knallgula regnrockar för över ett decennium sedan ritade jag genast av dem i min anteckningsbok. De slog an. Katterna bebor bilderboken *Molnbullar*, där barnen plockar med sig moln hem som mamma bakar bullar av, och vips kan gestalterna flyga. Med en öm blick på omvärlden bjuder Baek Heena på stämningsmättade bilderboksberättelser. Med rötter i animationen och reklamvärlden är hennes arbetsmetod miniatyren och den animationsinspirerade stop-motion tekniken. Heena gör långsam konst. Hon tillverkar otaliga lerfigurer, med små variationer i minspel. Hon syr, bakar, klipper. Bilderboksmiljöer och landskap bygger hon upp eller fotograferar på plats. *En fe på badhuset* är fotad på ett existerande koreanskt badhus. Miniaturen är återkommande inom barnlitteraturen, som gärna leker och laborerar med perspektiv. Heenas bilderböcker bär på en utpräglad sinnlighet och en känsla för material. Och för att konst får ta tid. Den långsamhet och den tid hon avsätter sätter avtryck i bilderböckerna, som är ofelbart tilltalande.

Sinnligt och skirt

En fe på badhuset bygger på en koreansk folksaga om en fe som förlorar både klädsel och magi. Naken som hon är huserar hon på ett badhus. Vad passar väl bättre än att boken översatts av Sun-Kyoung Choi, sydkoreansk barnlitteraturforskare som disputerat i Umeå på en avhandling om emancipation i Jeanna Oterdahls sagor. Dukji kommer till badhuset "Ha ett gott liv" med sin mamma. Hon badar i kallvattenbassängen, leker fantasilekar, men skyr mammans hårda tag med tvättborsten. Till tröst kommer en fe. I sinnliga bilder målas samvaron mellan den äldre kvinnan och barnet, kropparna bejakas, omsorgen ställs i förgrunden. Vattenvärlden är sinnlig och bubblande. Genom Baek Heenas bilderböcker strömmar en påtaglig omsorgsetik men också en kritik av ur barn behandlas som verkar kommunicera med föreställningar om asiatiskt föräldraskap. Det är en del av det starkt tilltalande med böckerna. Och så att de varsamt legerar fantasivärldar med verkliga, ständigt med barnets blick i blickpunkten.

I *Magiska glaskulor* kommer ensamme Dangdang över några magiska kulor och kan plötsligt höra djur och föremål tala. Äntligen förstår han sin hund! Dessutom hör han sin pappas röst, som inombords upprepar "Jag äskar dej", trots att Dangdang bara hör hans malande krav. Visuellt verkningsfullt återges pappans tjat i en hel sida kommandon. Bilderbokstexten medberättar på olika nivåer, ofta i form av repliker som flyter ut över bilderna. Heena arbetar med ramar och perspektiv

på ett snillrikt sätt. I en bilderbok som inte utkommit på svenska, *I am a dog*, får Dongdongs hund ordet, en fest för varje hundälskare. Stämningsfull scenografi och lyhört avlyssnade människorelationer centreras i Baek Heenas inbjudande bilderboksvärldar. Som så ofta i ALMA-sammanhang borgar den skyhöga verkshöjden för att böckerna tilltalar alla som dras till bildberättande och bildkonst, oberoende av ålder. Att den nordiska barnboksscenen berikats med sydkoreansk bilderbok kommer som en frisk fläkt utifrån, samtidigt som frågorna om vilka prestationer som förväntas av barn och var fantasin och omsorgen får plats är lika akuta här som där.